Traduzione italiana di riferimento

Victoria

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_260344fe26ff2a6219da

SHA-256: 260344fe26ff2a6219dab5ffde14ae06454d136e0ba6b4f16612370337025951

Pagina originale 1

Testo originale	Italiano
Technical data sheet	Scheda tecnica
№ 10-3-1	№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd	Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,	Via Ivan Momchilov, 1B, 5100 Gorna Orjahovica,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg	telefono: + 359 618 60200 , e-mail: info@v05.bg , http://www.v05.bg
Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed	Stufa elettrica a libera installazione per funzionamento intermittente con porte tagliafuoco chiuse
Designation:	Designazione:
RUBIN	RUBINO
Types of appliance:	Tipologie di elettrodomestici:
Type B (БДС EN 16510-1:2023) Dry cleaved wood logs humidity level 25% 204 м3	Tipo B (БДС EN 16510-1:2023) Tronchi di legno spaccati a secco, livello di umidità 25%, 204 m³
Fuel type:	Tipo di carburante:
Heating volume:	Volume di riscaldamento:
Technical data and parts of the stove.	Dati tecnici e componenti della stufa.
Fig.1.	Figura 1.
1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.	1. Piastra superiore; 2. Piastra laterale; 3. Corpo; 4. Controllo ingresso aria secondaria; 5. Sportello del focolare; 6. Controllo ingresso aria primaria; 7. Presa canna fumaria; 8. Deflettore; 9. Maniglia; 10. Fondo; 11. Cassetto cenere; 12. Barra focolare anteriore; 13. Nicchia; 14. Manopola;.
QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.	Codice QR per accedere alle informazioni richieste sul prodotto sul sito web del produttore, liberamente consultabile.
The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023	La stufa a legna è prodotta e testata in conformità alla norma europea EN 16510-2-1:2023.
1	1
- Declaration of performance - Declaration of conformity - Technical documentation - Energy efficiency label	- Dichiarazione di prestazione - Dichiarazione di conformità - Documentazione tecnica - Etichetta di efficienza energetica
- Product information sheet	- Scheda informativa del prodotto
- Instruction manual	- Manuale di istruzioni

Pagina originale 2

Testo originale	Italiano
TECHNICAL DATA SHEET	SCHEDA TECNICA
10.2025	10.2025
Technical data sheet	Scheda tecnica
for wood burning stove RUBIN	per stufa a legna RUBIN
in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)	in conformità alla tabella 22 (EN 16510-1:2023)
Table.1.	Tabella 1.
Parameters	Parametri
at 13% O2	al 13% O2
Unit	Unità
Explanation	Spiegazione
Value for wood logs	Valore dei tronchi di legno
The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	La potenza termica nominale dello spazio o un intervallo di potenze (a seconda del tipo di combustibile)
PSHnom	PSHnom
kW	kW
11,4	11,4
ηnom	ηnom
%	%
≥75	≥75
The appliance efficiency at nominal heat output	L'efficienza dell'apparecchio alla potenza termica nominale
ηs	ηs
%	%
≥ 65	≥ 65
The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	Efficienza di riscaldamento stagionale dell'apparecchio alla potenza termica nominale
The energy efficiency index	L'indice di efficienza energetica
EEI	EEI
-	-
102	102
COnom	COnom
≤ 1500	≤ 1500
mg/m3	mg/m3

Testo originale	Italiano
CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emissioni di CO con un contenuto di ossigeno del 13% a potenza termica nominale
NOxnom	NOxnom
≤ 200	≤ 200
mg/m3	mg/m3
NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emissioni di NOx con un contenuto di ossigeno del 13% e una potenza termica nominale.
OGCnom	OGCnom
≤ 120	≤ 120
mg/m3	mg/m3
Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emissioni di idrocarburi con un contenuto di ossigeno del 13% a potenza termica nominale
PMnom	PMnom
≤ 40	≤ 40
mg/m3	mg/m3
Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	Emissioni di particolato con un contenuto di ossigeno del 13% a potenza termica nominale.
Minimum flue draught at nominal heat output	Tiraggio minimo dei fumi alla potenza termica nominale
pnom	pnom
Pa	Pa
12	12
Tsnom	Tsnom
°C	°C
302	302
The flue gas outlet temperature at nominal heat output	La temperatura dei gas di scarico in uscita alla potenza termica nominale
Tclass	Classe T
Chimney designation according to the appropriate chimney standard	Designazione del camino secondo la norma applicabile
T400G	T400G
-	-
Φf,g nom	Φf,g nom
g/s	g/s
10,8	10,8
The flue gas mass flow at nominal heat output	La portata massica dei gas di scarico alla potenza termica nominale

Testo originale	Italiano
CON or INT	CON o INT
Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	Se l'apparecchio è in grado di funzionare in modo continuo (CON) Se l'apparecchio è in grado di funzionare in modo intermittente (INT)
INT	INT
-	-
The diameter of the flue gas outlet	Il diametro dell'uscita dei gas di scarico
dout	dout
mm	mm
150	150
L, H, W	L, H, W
cm	cm
69 / 85 / 44	69 / 85 / 44
The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	Le dimensioni complessive dell'apparecchio (lunghezza, altezza, larghezza)
Mass of the appliance	Massa dell'apparecchio
m	m
kg	kg
114	114
mchim	mchim
kg	kg
20	20
The maximum load of a chimney the appliance may carry	Il carico massimo di un camino che l'apparecchio può trasportare
The minimum distances from the rear to combustible material	Le distanze minime dalla parte posteriore al materiale combustibile
dR	dR
mm	mm
500	500
The minimum distances from the sides to combustible material	Le distanze minime dai lati al materiale combustibile
dS	dS
mm	mm
500	500
The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	Le distanze minime dalla parte superiore ai materiali combustibili presenti nel soffitto

Testo originale	Italiano
dC	dC
mm	mm
900	900
The minimum distances from the front to combustible material	Le distanze minime dalla parte anteriore al materiale combustibile
dP	dP
mm	mm
1700	1700
The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	Le distanze minime dal fronte al materiale combustibile nella zona di radiazione anteriore inferiore
dF	dF
mm	mm
1200	1200
The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	Le distanze minime dalla parte anteriore al materiale combustibile nell'area di radiazione frontale laterale
dL	dL
mm	mm
900	900
The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	Le distanze minime dal fondo (non in piedi) al materiale combustibile
dB	dB
mm	mm
0	0
dnon	nonno
mm	mm
The minimum distances to non-combustible walls	Le distanze minime dalle pareti non combustibili
200	200
Read and follow the user manual!	Leggete e seguite le istruzioni del manuale d'uso!
-	-
Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:	Distanze di sicurezza obbligatorie durante l'installazione e il funzionamento della stufa a legna per prevenire il rischio di incendio:
Fig.2.	Figura 2.
2	2

Pagina originale 3

Testo originale	Italiano
Appliance operation.	Funzionamento dell'apparecchio.
The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual. The niche is decorative, and it’s not allowed to store easy combustible materials.	I requisiti standard per il funzionamento delle stufe a legna sono descritti nei capitoli 2 e 3 del manuale di istruzioni. La nicchia è decorativa e non è consentito riporvi materiali facilmente infiammabili.
When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the woodburning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed. The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm2. Chimney fire-safety class -T400G.	Quando si utilizza una piattaforma non combustibile per la protezione antincendio, questa deve essere più ampia della stufa di almeno 50 cm frontalmente e 30 cm lateralmente. La misurazione va effettuata a partire dallo sportello tagliafuoco. In presenza di materiali o strutture combustibili, la stufa a legna deve essere posizionata ad almeno 80 cm di distanza da essi, oppure deve essere installato un deflettore ignifugo. La canna fumaria deve essere ben isolata e adatta a temperature dei fumi di combustione di almeno 400 °C, con un diametro interno di almeno ø 150 mm o con una sezione trasversale di almeno 200 cm². Classe di sicurezza antincendio della canna fumaria: T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler. If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	La stufa a legna non deve essere collegata a una canna fumaria se è già presente una caldaia a combustibile solido. Se la stufa è dotata di una molla per la chiusura automatica del focolare, può essere utilizzata in una canna fumaria comune. La presenza della molla per la chiusura automatica del focolare è indicata sull'etichetta di imballaggio e descritta nella scheda tecnica.
Control of the burning process:	Controllo del processo di combustione:
• Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position “0”, and open at maximum at the opposite side	• L'aria primaria e secondaria sono controllate dalla maniglia (Fig. 1, Pos. 4). La posizione chiusa è "0", mentre la posizione aperta è al massimo sul lato opposto.
• Working positions of the regulators:	• Ruoli ricoperti dagli organi di regolamentazione:
Primary	Primario
Secondary	Secondario
Regulator	Regolatore
Burning	Bruciare
Process	Processo
open	aprire
open	aprire
open	aprire
closed	Chiuso
Lighting	Illuminazione
Table.2.	Tabella 2.

Testo originale	Italiano
• Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).	• L'aria primaria e la portata di combustione vengono regolate tramite un regolatore (Fig. 1, Pos. 6). Durante l'accensione iniziale il regolatore deve essere in posizione aperta e, una volta stabilizzata la fiamma, deve essere chiuso (Tabella 2).
• Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.	• L'aria secondaria viene utilizzata per la combustione completa del combustibile e contribuisce a prevenire l'accumulo di polvere sul vetro. L'aria secondaria viene regolata tramite il regolatore (Fig. 1, Pos. 13). La posizione del regolatore deve essere aperta in conformità con la Tabella 2.
Fuel quantity and reloading interval	Quantità di carburante e intervallo di ricarica
At nominal heat output 2.4 kg 2 pcsx350 mm 40 min	Con potenza termica nominale 2,4 kg 2 pezzi x 350 mm 40 min
Fig.4. Fig.5.	Figura 4. Figura 5.
• Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).	• L'altezza massima consentita del combustibile esaurito nella camera di combustione è di 150 mm (Fig. 5).
• When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.	• Quando si utilizza una quantità di combustibile superiore al massimo consentito, sussiste il rischio di surriscaldamento, deformazioni impreviste e un aspetto complessivamente sgradevole dell'apparecchio.
3	3
max 150mm	massimo 150 mm

Pagina originale 4

Testo originale	Italiano
TECHNICAL DATA SHEET	SCHEDA TECNICA
10.2025	10.2025
Spare parts.	Pezzi di ricambio.
Scheme of the used bricks	Schema dei mattoni utilizzati
Fig.6	Figura 6
Designation	Designazione
Dimensions / number	Dimensioni / numero
Material	Materiale
Quantity	Quantità
N	N
Brick	Mattone
30 x 108 x 300	30 x 108 x 300
2	2
1	1
Schamotte	Schamotte
Brick	Mattone
30 x 200x 300	30 x 200x 300
4	4
2	2
Schamotte	Schamotte
Brick	Mattone
30 x 110 x 288	30 x 110 x 288
2	2
3	3
Schamotte	Schamotte
Brick	Mattone
30 x 220 x 300	30 x 220 x 300
1	1
4	4
Schamotte	Schamotte
Brick	Mattone

Testo originale	Italiano
30 x 57 x 170	30 x 57 x 170
2	2
5	5
Schamotte	Schamotte
Brick side l	Lato mattoni l
30 x 40 x 170	30 x 40 x 170
2	2
6	6
Schamotte	Schamotte
Grate (180x210)	Griglia (180x210)
Cast iron	Ghisa
402.00.00.09	402.00.00.09
1	1
7	7
Ceramic glass	Vetro ceramico
4 x 315 x 480	4 x 315 x 480
1	1
8	8
Handle	Maniglia
9	9
1	1
Door sealing	Sigillatura della porta
Rope ф12	Corda ф12
1	1
Glass sealing	Sigillatura del vetro
Flat rope 10 x 2	Corda piatta 10 x 2
1	1
Табл.3.	Tabella 3.
4	4

Technical data sheet
№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg

Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed

Designation:	**RUBIN**
Types of appliance:	Type B (БДС EN 16510-1:2023)
Fuel type:	Dry cleaved wood logs humidity level 25%
Heating volume:	204 м^3

Technical data and parts of the stove.

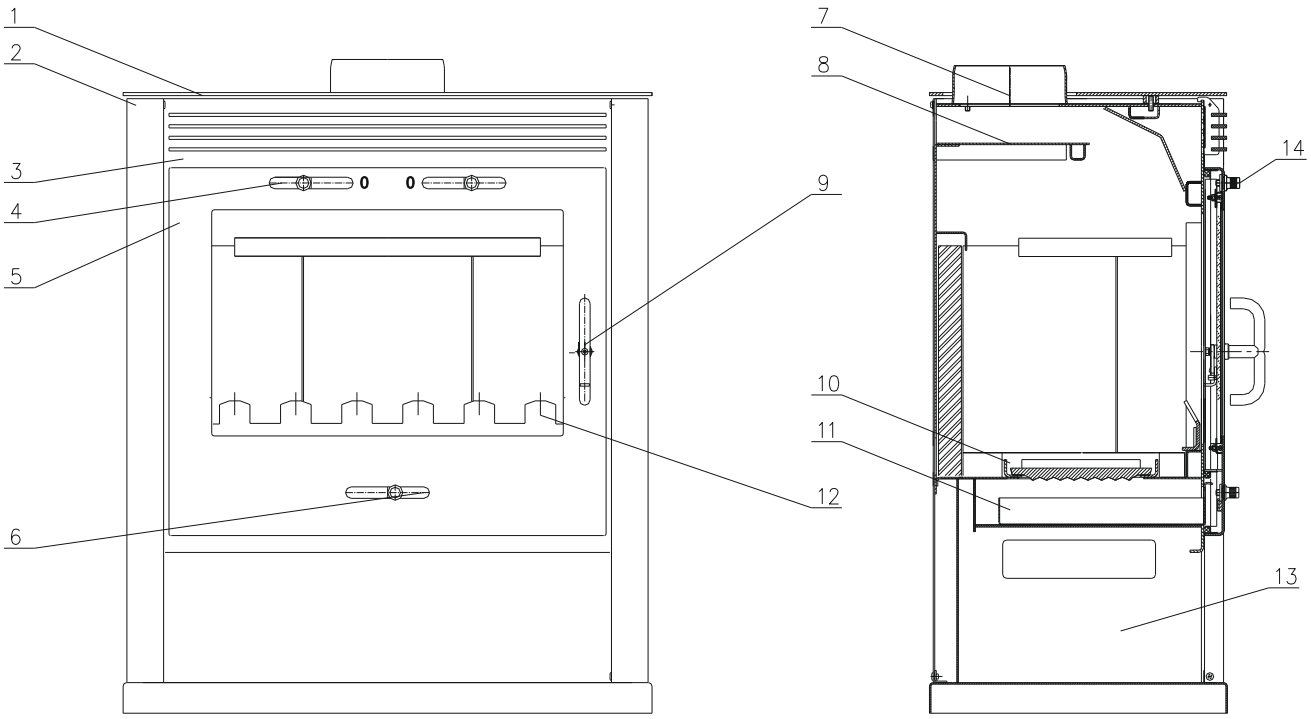


Fig.1.

1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.

QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.

- Declaration of performance
- Declaration of conformity
- Technical documentation
- Energy efficiency label
- Product information sheet
- Instruction manual

The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023

Technical data sheet

for wood burning stove RUBIN

in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)

Table.1.

Parameters at 13% O2	Unit	Explanation	Value for wood logs
P_{SHnom}	kW	The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	11,4
η_{nom}	%	The appliance efficiency at nominal heat output	≥75
η_s	%	The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	≥ 65
EEI	-	The energy efficiency index	102
CO_{nom}	mg/m^3	CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 1500
NOx_{nom}	mg/m^3	NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 200
OGC_{nom}	mg/m^3	Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 120
PM_{nom}	mg/m^3	Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	≤ 40
p_{nom}	Pa	Minimum flue draught at nominal heat output	12
T_{snom}	°C	The flue gas outlet temperature at nominal heat output	302
T_{class}	-	Chimney designation according to the appropriate chimney standard	T400G
$\Phi_{f,g\ nom}$	g/s	The flue gas mass flow at nominal heat output	10,8
CON or INT	-	Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	INT
d_{out}	mm	The diameter of the flue gas outlet	150
L, H, W	cm	The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	69 / 85 / 44
m	kg	Mass of the appliance	114
m_{chim}	kg	The maximum load of a chimney the appliance may carry	20
d_R	mm	The minimum distances from the rear to combustible material	500
d_S	mm	The minimum distances from the sides to combustible material	500
d_C	mm	The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	900
d_P	mm	The minimum distances from the front to combustible material	1700
d_F	mm	The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	1200
d_L	mm	The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	900
d_B	mm	The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	0
d_{non}	mm	The minimum distances to non-combustible walls	200
	-	**Read and follow the user manual!**	

Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:

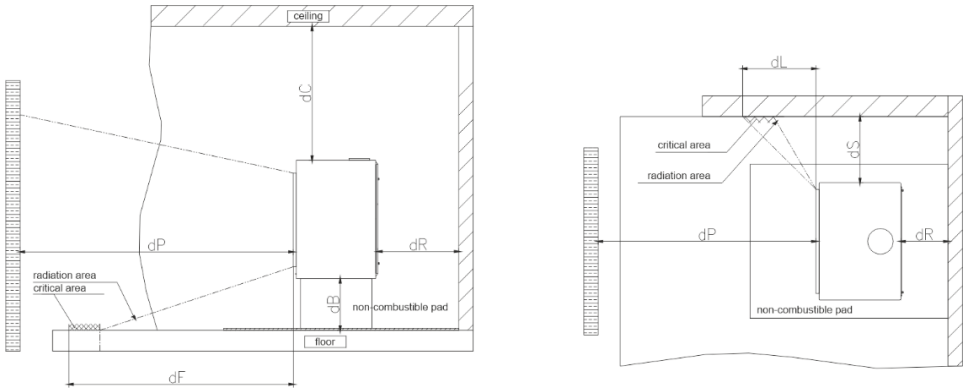


Fig.2.

Appliance operation.

The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual.

The niche is decorative, and it's not allowed to store easy combustible materials.

When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed.

The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler.

If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

Control of the burning process:

- Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position "0", and open at maximum at the opposite side
- Working positions of the regulators:



Process / Regulator	Lighting	Burning
Secondary	0 0 open	0 0 open
Primary	0 open	0 closed

Table.2.

- Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).
- Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.

Fuel quantity and reloading interval

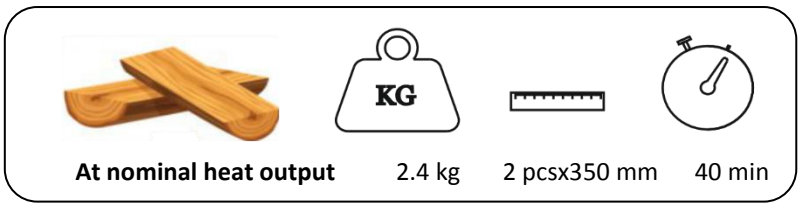


Fig.4.



Fig.5.

- Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).
- When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.

Spare parts.

Scheme of the used bricks

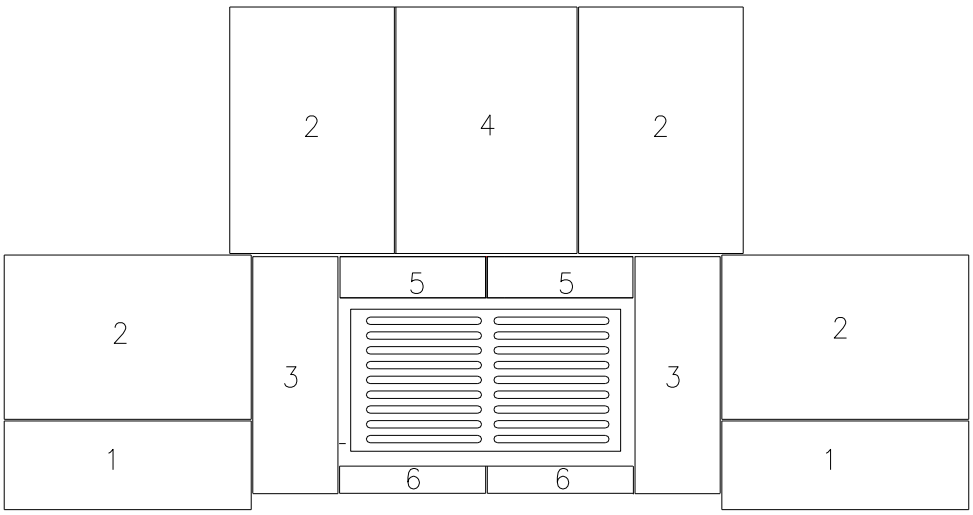


Fig.6

N	Designation	Dimensions / number	Material	Quantity
1	Brick	30 x 108 x 300	Schamotte	2
2	Brick	30 x 200x 300	Schamotte	4
3	Brick	30 x 110 x 288	Schamotte	2
4	Brick	30 x 220 x 300	Schamotte	1
5	Brick	30 x 57 x 170	Schamotte	2
6	Brick side I	30 x 40 x 170	Schamotte	2
7	Grate (180x210)	402.00.00.09	Cast iron	1
8	Ceramic glass	4 x 315 x 480		1
9	Handle			1
10	Door sealing	Rope ϕ12		1
11	Glass sealing	Flat rope 10 x 2		1

Табл.3.